

诗经试译



詩 經 試 譯

李 長 之

上海古典文學出版社

一九五六·上 海

600252 05

內 容 提 要

本書是作者經過較長時期的選擇，自“詩經”中挑出四十多首思想性、藝術性突出，並有代表性的作品，試用多样化的形式（主要是中國民間形式），譯成現代口語。每首譯詩之前，有一個簡短的說明，譯詩之後，附有原詩，同時也附有簡明的注解。注解多數採用距離“詩經”時代較近以及後代比較可信的說法；為便於檢查，都註明了這些說法的來源。本書對初學“詩經”的人，是一本入門的書；對已經對“詩經”略有研究的人，也提供某些參考。

詩 經 試 譯

李 長 之

*

上海古典文學出版社出版

（上海康平路一五五號）

上海市書刊出版業營業許可證出零登捌號

上海市印刷五廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 42

開本 787×1092 耗 1/32 印張 5 6/8 字數 114,000

一九五六年九月第一版

一九五六年九月第一次印刷

印數 1—10,000 定價(7) 0.80 元

目次

關雎周南一	1
采芣周南八	4
漢廣周南九	6
行露召南六	9
柏舟邶風一	11
日月邶風四	14
終風邶風五	17
谷風邶風十	20
北門邶風十五	25
考槃衛風二	28
碩人衛風三	31
氓衛風四	35
木瓜衛風十	41
黍離王風一	43
君子于役王風二	46
兔爰王風六	48
葛藟王風七	50
將仲子鄭風二	52
女曰鷄鳴鄭風八	55
風雨鄭風十六	57
出其東門鄭風十九	59
伐檀魏風六	61

碩鼠魏風七	65
鶉羽唐風八	68
葛生唐風十一	71
蒹葭秦風四	74
黃鳥秦風六	77
無衣秦風八	81
宛丘陳風一	83
東門之枌陳風二	85
隰有萇楚檜風三	87
七月豳風一	89
鴝鵒豳風二	98
東山豳風三	101
斯干鴻雁之什九	106
無羊鴻雁之什十	113
節南山節南山之什一	117
正月節南山之什二	125
十月之交節南山之什三	135
巷伯節南山之什十	142
谷風谷風之什一	146
蓼莪谷風之什二	148
生民生民之什一	152
公劉生民之什六	161
蕩蕩之什一	168
后記	175

關 雎 周南一

這是一首賀婚歌。因為是詩經首篇，所以歷來很被人重視。

關關叫着大水鷹，
河里小州來停留，
苗條善良小姑娘，
正是人家好配偶。

水里荇菜象飄帶，
左邊搖來右邊擺，
苗條善良小姑娘，
睡里夢里叫人愛。

尋來尋去沒尋到，
起來躺下睡不着，
黑夜怎末這末長？
翻來復去到天亮。

水里荇菜不齊整，
左邊攬來右邊攬，
苗條善良小姑娘，
彈琴鼓瑟好朋友。

水里荇菜長又短，
左邊選了右邊選，
苗條善良小姑娘，
鐘鼓迎來好喜歡！

原 詩

關關雎鳩，在河之洲；
窈窕淑女，君子〔一〕好逑〔二〕。

參差荇菜，左右流之；
窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服；
悠哉悠哉，輾轉反側。

參差荇菜，左右采之；
窈窕淑女，琴瑟友之。

參差荇菜，左右芣〔三〕（覩）之；

窈窕淑女，君子樂之。

〔一〕有人以爲指貴族，但在文藝作品中的稱呼未必即是真的身分。

〔二〕配偶。逵即仇，很像後來所謂冤家。

〔三〕聞一多註：說文引作覩，擇也，即現在瞞字。

采 苜 周南八

这是从事采集劳动的妇女们的歌唱，
可能原是合唱的。从那字句里，我们仿佛看到集体舞蹈的形象似的，劳动热情在那里洋溢而出。

采呀采呀那个采呀采，
采呀采呀那个采下来。

采呀采呀那个捡起来，
采呀采呀那个缠下来。

采呀采呀那个怀里揣哟，
采呀采呀那个大兜来哟。

原 诗

采采苜苜〔一〕，薄言〔二〕采之；
采采苜苜，薄言有之。

采采芣苢，薄言掇之；
采采芣苢，薄言撝之。

采采芣苢，薄言祜之；
采采芣苢，薄言顧之。

〔一〕舊說即車前，吃了容易懷孕。

〔二〕無意義，贅詞。

漢 廣 周南九

这是漢水流域一个流浪漢的歌，在这里表現了他爱一个女人而得不到的苦悶。根据韓詩說，这里“游女”是指漢水女神，那就是象傳說中湘水的湘夫人一类的。我認为作者可能是一方面采取了这个神話，一方面又通过这个神話而歌唱出他对一个女人的爱慕的。这詩產生在楚地，情調又縹渺而纏綿，說明是屈原那样美妙的詩篇的先驅。

南方有棵高樹，
底下不好停留，
漢水有位仙女，
真不容易追求。
漢水那末廣闊，
誰有胆量去游？
江水那末漫長，
真不容易行舟。

一堆堆的柴火，

选要选好燒的，
这位仙女出嫁，
馬要喂飽飽的。
漢水那末廣闊，
誰有胆量去游？
江水那末漫長，
真不容易行舟。

一堆堆的柴火，
选要选那萇蒿，
这位仙女出嫁，
要把小馬喂飽。
漢水那末廣闊，
誰有胆量去游？
江水那末漫長，
真不容易行舟。

原 詩

南〔一〕有喬木，不可休思〔二〕；
漢有游女，不可求思。
漢之廣矣，不可泳思；
江之永〔三〕矣，不可方（舫）思。

翹翹錯薪，言刈其楚〔四〕；

之子于歸，言秣〔五〕其馬。

漢之廣矣，不可泳思；

江之永矣，不可方思。

翹翹錯薪，言刈其萑〔六〕；

之子于歸，言秣其駒。

漢之廣矣，不可泳思；

江之永矣，不可方思。

〔一〕在先秦書中，“南”一般指楚。

〔二〕思是像“兮”那樣的語助詞。

〔三〕毛傳：長。說文引一作養，文選登樓賦註引薛君章句作襁。

〔四〕鄭箋：雜薪之中尤翹翹者。

〔五〕毛傳：養也。

〔六〕陳奐云：萑蒿嫩時可食，老則爲薪，高丈餘。

行 露 召南六

这是一个坚强的女子拒絕一个有家室的男人强逼成婚的詩，她不顧法律的迫害，为自己的独立自由而進行着反抗。

路又湿，露水又多，
可是难道因为这个
就怕清早出來奔波？

誰說雀沒有嘴？
沒有嘴，怎末会穿了我的屋？
誰說你沒成过家？
沒成过家，怎末会和我打了官司？
打了官司，我也不会跟你！

誰說老鼠沒有牙？
沒有牙，我的牆上怎末会穿个洞？
誰說你沒成过家？
沒成过家，怎么会鬧成訴訟？

鬧成訴訟，我也不会听从！

原 詩

厭(湑)[一] 浥行露。
豈不夙夜，謂行多露[二]？

誰謂雀無角[三]？何以穿我屋？
誰謂女(汝)無家？何以速我獄？
雖速我獄，家室不足！

誰謂鼠無牙？何以穿我墉？
誰謂女無家？何以速我訟？
雖速我訟，亦不女從！

[一]毛傳：濕意。

[二]林義光解：豈以道上多露遂不早行
乎？

[三]聞一多註作囁，囁是鳥嘴。

柏 舟 擲風一

这是寫婦女在家庭生活中的苦悶的。

就象沉重的柏木舟，
正在河心里無主地漂流；
夜里睡不着覺，
我有說不出的煩憂。
也不是沒有酒，哪有兴致嘗一口？
也不是沒有地方去，哪有心腸出來遛？

可惜我的心不象鏡子，
鏡子誰也照得；
我也有兄弟，
但是不能信託，
正要向他訴說，
反倒惹他發火。

可惜我的心又不象石頭，
石頭还可轉一轉；

可惜我的心也不象席子，
席子还可卷一卷。
我有我的骨头，
我不能向誰低头。

我这样烦躁，
还不是因为得罪群小？
虧吃得太多，
侮辱也受了不少。
一靜下來想一想，
我就双手不住把胸敲。

好好的太陽、月亮，
怎末也有日蝕月蝕？
我想到我的憂悶，
就象洗不淨的污穢；
一靜下來想一想，
我就恨不能插翅高飛！

原 詩

汎彼柏舟，亦汎其流，
耿耿不寐，如（一）（而）有隱憂。
微（二）我無酒，以敖以遊。